Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Rechabeam umocnił swoje panowanie i wzrósł w siłę, porzucił Prawo JAHWE – (on), a z nim cały Izrael.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Rechabeam umocnił swoje panowanie i przybrał na sile, porzucił Prawo JAHWE — on, a z nim cały Izrael. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Roboam utwierdził *swoje* królestwo i umocnił je, opuścił prawo JAHWE, a wraz z nim cały Izrael. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy utwierdził królestwo swoje Roboam i zmocnił je, opuścił zakon Pański, i wszystek Izrael z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było umocnione królestwo Roboam i utwierdzone, opuścił zakon PANSKI i wszytek Izrael z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się utwierdziło i umocniło panowanie Roboama, porzucił on Prawo Pańskie, a z nim cały Izrael. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy królestwo Rechabeama utwierdziło się, on sam zaś stał się potężnym, porzucił zakon Pański, a wraz z nim cały Izrael. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Roboam utwierdził królestwo i się wzmocnił, porzucił Prawo JAHWE a wraz z nim cały Izrael. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Roboam utwierdził i umocnił swoją władzę, zapomniał on, a wraz z nim cały Izrael, o Prawie JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Roboam utwierdził i umocnił swoje królestwo, porzucił on, a wraz z nim cały Izrael, Prawo Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як затверджено царство Ровоама і як він закріпився, він оставив господні заповіді і ввесь Ізраїль з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Rehabeam utwierdził swoje królestwo i je wzmocnił, porzucił Prawo WIEKUISTEGO, a z nim cały Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko umocniła się władza królewska Rechoboama i gdy już był silny, doszło do tego. że odstąpił od prawa JAHWE, z nim zaś cały Izrael. |

1. 1) <x>110 14:22-24</x>; <x>140 13:7</x> [↑](#footnote-ref-2)